

Сандин Фёдор Григорьевич,
учитель мокшанского языка
МОУ «Александровская средняя общеобразовательная школа»
Лямбирского муниципального района

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА РАБОТЫ НАД СЛОВАРЁМ АНТОНИМОВ МОКШАНСКОГО ЯЗЫКА

Развитие любого национального языка невозможно представить без глубокого и всестороннего изучения его лексического состава, взаимосвязи слов в лексико-семантических группах, без отражения языковых явлений в лексикографии. Словари, по мнению В. В. Виноградова, дают представление «о лексической системе языка в целом или отдельных его категориях, о закономерностях принятого употребления слов и их сочетаний» [2, с. 356]. В последние десятилетия мордовскими лингвистами сделан большой шаг вперёд в создании разных типов словарей: орфографических, этимологических, терминологических, фразеологических, двуязычных и системно отражающих национальную лексику. В области системного описания лексики важное место занимает словарь антонимов. Однако до настоящего времени словари антонимов мокшанского языка не издавались, и представленный вариант является новым подходом в отражении мокшанской лексики «с точки зрения смысловой противоположности её единиц» [4, с. 5].

При работе над словарём было использовано общепринятое правило, в котором антонимами считаются «слова одной части речи с противоположным значением» [3, с. 164]: например: *оцю – ёмла, кельме – лямбе, стака – тёжда, мора – авардема, панда – караф, сёксе – тунда, валгомс – куцемс, стямс – озамс, вяри – алу, исяк – ванды.*

Противоположность в словах-антонимах выражается «внутри одной и той же сущности (качества, свойства, отношения, движения, состояния и т. п.)» [4, с. 8]. Это положение учитывалось и при подаче антонимов в словарных цитатах в рамках одного или нескольких предложений. Источниками для сбора словарных цитат служили художественные произведения, научная и публицистическая литература на мокшанском языке.

КРХКА – МАЦЯ

Прил. в знач. глубокий – мелкий. Ø – Ляйсь фкя, а беряктонза кафта и аф фкя лацот, кона – **маця**, кона – **крхка** (П. Левчаев. Тайгань кит-ятт). Мзярда ляйсь тьяса кели, сетьме и, няемс, пяк **крхка**. ... Аньцек **маця** вастса бритва лаца пиндолготкшни шудемась (Ю. Кузнецов. Мокшеть трваса).

Прил. в знач. глубокий – поверхностный. Ø Поэзияса эрявикс или аф эрявикс, оцю или ёмла темат аш. Улихть **крхка** мяльхть и **маця** мяльхть, ули афкуксонь поэзия, а улихть рифмаса мазептф усксеф-тарксеф валхт (М. Малькина, Эряфсь – кельгома).

Собранный словарный материал раскрывает всё лексико-семантическое разнообразие антонимов мокшанского языка и даёт возможность для

характеристики семантически противоположных слов. Следуя классификации Л. А. Новикова [4, с. 14 – 15], в иллюстративном материале словаря антонимов мокшанского языка можно выделить три класса антонимов, выражающих разные типы противоположности:

а) *антонимы, выражающие контрарную противоположность* (между крайними полярными значениями есть промежуточное значение, в котором признак выражен в большей или меньшей степени: *кельме – /эше, пси/ – лямбе; од – /эряфкишу/ – сире;*

б) *антонимы, выражающие контрадикторную противоположность* (между крайними полярными значениями нет промежуточного значения, и противоположность выражена только крайними членами или простым отрицанием друг друга): *види – кержи, да – аф, ули – аш, марса – башка, вяре – алува, ару – аф ару, верондай – аф верондай, виде – аф виде, ёню – аф ёню, корхтафкишу – аф корхтафкишу, мазы – аф мазы, удалаф – аф удалаф;*

в) *антонимы, выражающие векторную противоположность* (представляет разнонаправленные действия, признаки и свойства): *азомс – сёпомс, калафтомс – кочкамс, сувамс – лисемс, ашуямс – козякодомс, вяри – алу, инголи – фталу, кулоф – эрек.*

Векторная противоположность в мокшанском языке характеризуется двумя типами антонимических отношений: 1) действия крайних членов направлены друг против друга: *араламс – обжамс, ашкодомс – орадомс, касфтомс – кирьфтамс, максомс – сявомс, петфтамс – лункфтамс, эндамс – эжемс,* 2) действие одного противоположного члена не выражено полноценно: *вихонзамс – лафчемомс, кръвьятемс – матомс, тумс – лоткамс, тов – меки, тюремс – ладямс, ушедомс – лоткамс).*

По структуре антонимы мокшанского языка также неодинаковы и, как следствие, в словаре нашли пропорциональное отражение. Большую часть антонимов представляют *разнокорневые слова*: *акша – равжа, виде – кичкор, врьгятема – потама, ичкозе – маласа, лямбе – кельме, пара – осал, сетьме – увф, ши – ве, панжемс – пякстамс, сетьмомс – вихонзамс, инголе – фтала, с небольшим числом – однокорневые слова, в которых противоположность выражена с помощью суффиксов и приставки: ёню – ёньфтема, кудонь – кудфтома, куду – кудста, вири – вирьста, павазу – павазфтома, тов – тоста, тяза – тьяста, виде – аф виде, кайгиста – аф кайгиста, мувору – аф мувору, павазу – аф павазу, содаф – аф содаф, слова со сложной структурой: вий – вийфтомаши, ётай пинге – сай пинге, казямиши – ляпоши, кемоши – лафчаши, лямбе ширь – кельме ширь, нола – тевонь кельги, одкспинге – сиреши, пелема – смелиши, праздник – стакиши, рахсемга – виде мяльхть, сувсема васта – лисендема васта, ширень кирди – каршек ащи, шумбраши – урма.*

Характерной чертой антонимов мокшанского языка является их многозначность. Чаще она проявляется одновременно в обоих противопоставляемых словах. В этом случае противоположные значения образуют внутреннюю многоступенчатую антонимическую пару. Например, антонимы **ляпе – казяма** в словаре представлены как *ласковый – грубый*: Улема, **ляпе** валсь **казямть** коряс сяда педи седити (М. Малькина. Марямс эряфть

таньфонц...); *мягкий – жёсткий*: Сочинитель ялгатневок лацот – // Тонафнесазь эряфть ётамбачк. // Тяштихть – эхянь **ляпе** ацам ацайхть – // Аньцек ацамсь **казяма** тя пачк (И. Кудашкин. Нармоттне лиихть шинь стямав); *добрый – злой*: Потмаёжец [поэтть] маряви книгастонза. Кодама сон, тя ваймось – **ляпе** или **казяма** – стапт сёрмады ломанть произведениянзвовок (Мокша, 2019, № 2).

Обращают на себя внимание и синонимические связи значений слов-антонимов. Они проявляются как внутри одного из противопоставляемых слов, образуя однополярный синонимический ряд: **кенярдемс – ризнамс** (*радоваться – горевать, радоваться – печалиться*) (ср. также: *лофташкодомс – якстерьгодомс, максомс – мрдафтомс, марса – башка*): так и внутри всей антонимической пары, образуя противопоставления между значениями синонимических рядов. К примеру, в антонимической паре **кунардонь – тяниень** (*давний – нынешний, древний – современный, прошлый – настоящий*) прослеживаются и параллельные, и перекрёстные противопоставления, когда каждое значение синонимического ряда образует антонимическую пару с любым другим значением противоположного синонимического ряда (ср. также: *крута – валога, кровьземс – мадомс, лисемс – кяшемс, маладомс – аердомс, пара – кальдяв, пси – тарькс*).

В иллюстративном материале словаря нашли отражение и смешанные варианты противопоставлений. Например, в значениях антонимов **комамс – видемомс** (*наклониться – выпрямиться, согнуться – выпрямиться, согнуться – разогнуться*).

Синонимические связи расширяют контуры и доминантных антонимических пар. Синонимы слов-антонимов также могут образовывать ряды с противоположным значением в различных вариантах противопоставления. Антонимическая пара **прамс – стямс** имеет однополярный синонимический ряд: **прамс, бернофтомс, лаподемс, лашкофтомс, реськафтомс, русядемс, ряфцодемс, тескафтомс, ухадемс – стямс** (ср. также: *сетьме – шум, гайф, дуборф, калдорф, увф или сувамс, эцемс, чёнафтомс, нулнофтомс, юпадемс – лисемс*), а пара **авардемс – рахамс** представляет двуполярность синонимических рядов, входящих в антонимические отношения: **авардемс, летнямс, урнямс, явсемс, рангомс – рахамс, пеедемс, мзолдомс, цяфамс** (ср. также: *панда, мар, бугор, каворкс, комба – караф, лотка или сявомс, фатямс, нельгомс – максомс, мрдафтомс, пандомс*).

Следует подчеркнуть и то, что многие антонимы обладают большим сходством в значениях, которое выражается в соответствующей лексической сочетаемости. Лексическая сочетаемость слов в мокшанском языке способствует выделению двух групп антонимических пар: 1) антонимы, которые сочетаются с более широким семантическим классом слов: *лямбе – кельме (ведь, варма, кожф, ям, кядь); оцю – ёмла (куд, сёрма, тев); сери – алня (панда, шуфта, столба)* и 2) антонимы с единичным случаем сочетаемости слов, когда проявляются характерные для этого случая компоненты противопоставления: *лямбе – казяма (вал); од – сире (ломань); эрек – кулоф (ломань), лофташкодомс – якстерьгодомс (шама), максомс – получамс (содамошит), панжемс – пужемс (панчфне), рвьямс – явомс (мирттне-рвьятне), таргамс – срмамс, келемомс – срмавомс (гармониянь, баянонь мехне)*). Во второй группе некоторые антонимические пары

проявляют не только единичные, но и индивидуальные схожие черты в значениях, когда сочетаются со словами, выражающими противопоставление исходному сочетаемому слову: *кеподемс – нолдамс, куцемс – валгомс (вяри – алу), матодовомс – сргоземс (илять – шобдава), сувамс – лисемс (куду – кудста), лийкстамс – озамс (менели – модати), панжемс – пужемс, рьвяямс – явомс (тунда – сёксенда)*.

Дифференциация антонимов по сходству в значениях допускает использование в словарной статье слов с противоположным значением в разных контекстах (вопреки мнению многих авторов) с сохранением выражения противопоставления внутри одной сущности.

Вместе со словами-антонимами, в которых отчётливо выражена противоположность, в мокшанских источниках широко используются «речевые антонимы» с неполным, часто скрытым выражением противоположности. Противопоставление в таких случаях имеет образный характер и проявляется в «определённой речевой ситуации» [4, с. 17] в художественных произведениях и в публицистических материалах. В лингвистике такие антонимы принято называть **контекстуальными**: *азор – конак, вьргаз – уча, козя – постуф, оцю – тонафни, пиксомс – паламс, поминкат – свадьба, ункс – пря, эй – тол, юр – тёкшья*. Несмотря на индивидуальные случаи выражения противоположности, авторские антонимы «всегда соотносятся с антонимами языка» [1, с. 15].

ПОМИНКАТ – СВАДЬБА

Сущ. в знач. поминки – свадьба (соотн. печаль – веселье). Ø – Ожуда аф ламос, народы, кода мярьголь Христя баба. Ярмаксь – тя ведь. Тячи ули, а ванды сурьётковат шуди. Мялезе тиёмс льякс. Наташа и Петя, – шарфтсь [Гарой] Рьвяйхненди. Тя пингс ламотне юксность колгаст. Тейст сембе сякось – поминкат или свадьба, улеза мезьда симомс-ярхцамс (Г. Пинясов. Ёфксне кулсихть...).

В словаре антонимов мокшанского языка нашли отражение в разной степени все указанные виды семантического противопоставления с сопровождением текстовых иллюстраций. Литературные цитаты позволили максимально полно и с разных сторон показать противопоставление понятий.

В структуру словарной статьи входят: основной заголовок, (доминанта) с парой антонимов, имеющих, как правило, нейтральную стилистическую окраску (в ряде случаев даны варианты), грамматическая характеристика, приведение которой вызвано ярко выраженной субстантивацией знаменательных частей речи, перевод слов-антонимов на русский язык и иллюстративный материал, отделённый специальным знаком Ø.

Заголовочные антонимы вместе со всей тематической группой пар расположены по алфавиту. Под доминантой мелким полужирным шрифтом также в алфавитном порядке приведены «семантически и стилистически неоднородные, несимметричные антонимы» [1, с. 36].

МАТОДОВОМС – СРГОЗЕМС

ламонь-кр. матодовкшнемс – сргозькшнемс

Глаг. в знач. уснуть – проснуться; засыпать – просыпаться. Ø Илядень ярхцамась тейне ашезь учев, **матодовонь**. Сянкаса омбоце шиня **сргозень** ранакиге (В. Мишанина. Пингонь ортат). Петя мольсь пялес удозь, а мзярда озасть автобусти, ёфси **матодовсь**. **Сргозьсь** мянь опса (И. Шукшин. Пине кедень вазь). Лиза курукста **матодовкшни**, но эсь крнаманц эзда эводезь **сргозькшни** (В. Мишанина. Вальмафтома куд). Аксю **матодовкшнесь** – и меки **сргозькшнесь**. Сяка тев шарондсь бокста бокс (П. Родькина. Стака сиреши).

МАТОДОВОМС – СТЯМС

ламонь-кр. матодовкшнемс – стьякшнемс

Глаг. в знач. уснуть – встать; засыпать – вставать. Ø Поздна вес ати-баби шарсть-велясть перьфкан. Сяльде **матодовонь**. А шобдава **стьянь** шумбраста (М. Моисеев. Трубка). ...Ши тага ётась, // Ваймама аф ламос. // Минь маттама, // Но содаса мон лац: // Мон **матодован**, // Тейть лиянди **стьяма**, // Сей кадоть лямбе, // Тоса учсихть ряц (С. Кинякин. Но весть...) И ушеткшнемс корхнема мезень повсь колга, мзярс ашеме **матодовкшне** чирнай пружина мархта койканьконь лангса. А шобдава **стьякшнемс**, апак завтракак-мезе тушендоме работама (И. Девин. Аньцек ушедоме почкондама).

НУВАЗЕВОМС – СРГОЗЕМС

ламонь-кр. нувазевкшнемс – сргозькшнемс

Глаг. в знач. задремать – проснуться; дремать – просыпаться. Ø Мишань мархта ряцок, а ёткозонк, прокс шабаня, эцекшнесь алянке. Кафта веста, улема, сельмовок изь коне. Коль авардсь и авардсь. Кодак **нувазевкшнемс**, сон вадерязень шяяреньконь, и минь тага **сргозькшнемс** (Г. Пинясов. Пацяфтома вайме).

МИЙ/МИШЕНДИ – РАМАЙ/РАМСИ

Субст. сущ. в знач. продавец – покупатель. Ø **Рамаенди** товарсь питни, **миенди** – уезд (Валмуворкс). Мзярс получсеви разрешения, капиталистне ётасамазь: и **мийхне**, и **рамайхне** (Мокшень правда, 1999, 1 майста). Арась Платон карень мишенди рядти, ащекшни. Лама тяфтама паршиень **мишендида**, да кржа **рамсида** (И. Кишняков. Вешендсь эсь тяштезень).

ТОРГАВАЙ – РАМАЙ

Субст. сущ. в знач. продавец – покупатель. Ø Аш месь сёпондомс и сявок, кой-кона **торгавайхнень** оцю мяльсна норгомс сяда ламоне **рамайть** кядьста (Мокшень правда, 1998, 10 октябрьста). Парста мишендеви кагодонь пачкаса скал вайсь и базаронь шиня. И хоть тяфтама шитнень вайса **торгавайда** лама, **рамайхне** сяда прафтыхть молокозаводоннети (Мокшень правда, 1999, 18 ноябрьста).

Словарь содержит около двух тысяч антонимических пар. В школьном словаре антонимов мокшанского языка – 1200 пар, составленных из общепотребительных слов мокшанского языка с небольшим числом

русскоязычных пар слов-антонимов. В словаре представлены все части речи, в которых нашли своё отражение антонимы.

Несколько слов следует сказать и о подаче иллюстративного материала. Иллюстрации взяты из научной, публицистической, художественной литературы и из периодики. Большинство словарных цитат представляют полный авторский вариант, и лишь немногие подверглись сокращениям с сохранением основного контента. Контекстные изменения проводились по общепринятым в лексикографии правилам сокращения текстового материала. В словарных цитатах на месте пропуска (в начале, в середине или в конце) поставлено многоточие. Пояснительные слова даны в квадратных скобках. Информация об источнике дана мелким шрифтом.

Первоначальный текст:

ШОБДАЛГОДОМС – АКШЕЛГОДОМС

ламось-кр. шобдалготкшнемс – акшелготкшнемс

Глаг. в знач. потемнеть – побелеть; темнеть – белеть. Ø Да ломанць васендакиге няеви шамас коре. Кда Валять шамаса фалу ульсь кати-кодама покой, пяштень тюсса сельмонза ванць мирть лангс келиста и паронь арьсезь, то Наташась шамац сидеста ожерготфоль, сон мезенкса-бди кати-кинь лангс кяжиякшнесь, уле сельмонзон тюссновок сидеста полафнесь: синь то **шобдалготкшнесь**, то мянь **акшелготкшнесь** (Ю. Кузнецов. Кемось шит июльста).

Глаг. в знач. потемнеть – побледнеть; темнеть – бледнеть. Ø Аким апряказь ванць лангозон. Осал шамац [Акимось] нинге сядонга **шобдалгодсь**, равжа сельмонза прасть кельме сталькс. ... Чуклаев **акшелгодсь**, нолдазень алу сельмонзон (В. Радин. Ичкоздень инжи).

ЮМАФКС – МУФКС *Суц. в знач. потеря – находка.* Ø Орсь сясь, конань вешендине. Кенярдень аф азомшка. Мувсь **юмафксьс**. **Муфксть** ашкодыне (М. Моисеев. Питни ор).

ВАЛХТОМС – ПУТОМС *Глаг. в знач. снять – поставить/назначить; снимать – ставить/назначать.* Ø Шулининть **валхтозь** завхозонь вастста, **путозь** рыбучасткань начальникокс, эряма кармась Карасинаса. (П. Левчаев. Мес ашень кула).

Сокращённый текст:

ШОБДАЛГОДОМС – АКШЕЛГОДОМС *Глаг. в знач. потемнеть – побелеть; темнеть – белеть.* Ø ...Наташась шамац сидеста ожерготфоль, ... уле сельмонзон тюссновок сидеста полафнесь: синь то **шобдалготкшнесь**, то мянь **акшелготкшнесь** (Ю. Кузнецов. Кемось шит июльста).

Глаг. в знач. потемнеть – побледнеть; темнеть – бледнеть. Ø Осал шамац [Акимось] нинге сядонга **шобдалгодсь**, равжа сельмонза прасть кельме сталькс. ... Чуклаев **акшелгодсь**, нолдазень алу сельмонзон (В. Радин. Ичкоздень инжи).

ЮМАФКС – МУФКС *Суц. в знач. потеря – находка.* Ø Орсь сясь, конань вешендине. ... Мувсь **юмафксьс**. **Муфксть** ашкодыне (М. Моисеев. Питни ор).

ВАЛХТОМС – ПУТОМС *Глаг. в знач. снять – поставить/назначить; снимать – ставить/назначать.* Ø Шулининть **валхтозь** завхозонь вастста, **путозь** рыбучасткань начальникокс (П. Левчаев. Мес ашень кула).

Текстовая цитата, в которой приведено несколько антонимических пар, использована для освещения противоположности каждой пары, выделенной в предложении жирным шрифтом.

Сон [книгась] лезды шарьхкодемс эряфть, няемс **цебярть** и **кальдявть**, эсь седи вийсонза кошарды **ризнама** и **кенярдема**, кельгома и пичедема, **пеедема** и **авардема** (Мокшень правда, 2018, 20 декабрьста).

Аськоляй Маша сязганть шири, а ся коданга аф сатови. А пади, шuftтнень прява аф фкя озаф? **Маластось лоткай** чикордомда, **ушеды** омбоцесь, **сяда ичкоздесь** (А. Тяпаев. Сусетт).

Молебачк лятфнезь [сусеттне] базарть. Тоса тейст кальдявсель аныцек ся: лац-ряц аф маштыхть рузкс корхтама. Кда маштольхть, пади, **сяда питниста мимаснонга** милезь, **сяда уцезста рамамаснонга** рамалезь (М. Моисеев. Якстерьхть и акшет).

Шуроста няендине сонь [тядязень] удомонга: **илять мадан** – сон пильге лангса, **шобдава стяян** – кудсонга аш, покодема тусь ни (В. Мишанина. Пингонь ортат).

Большое количество разноплановых примеров выражения противоположности в мокшанском языке позволяют говорить о наличии широкого спектра слов, отражающих противоположность как самостоятельно, вне контекста, так и в рамках определённой синтаксической конструкции. Особенностью таких слов является способность проявления противоположного значения только в паре со словами, совместно создающими контраст. Именно это качество антонимов способствует созданию выразительной речевой образности. При сборе и систематизации антонимов автор учитывал эти характерные черты мокшанских слов и стремился максимально полно представить явление антонимии в словаре.

Но из-за отсутствия необходимого объёма иллюстративного материала в словарь включены не все антонимические пары, которые существуют в языке, и по этой же причине дан неравномерный иллюстративный материал в словарной статье. В то же время собранный материал наглядно представляет разноаспектное функционирование антонимов в мокшанском языке.

Литература

1. Введенская, Л. А. Антонимы русского языка : учебный словарь антонимов русского языка. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2011.

2. Виноградов, В. В. Толковые словари русского языка // Язык газеты. – М. – Л., 1941.

3. Келина, А. Н. Разграничение антонимов в мордовских языках (на примере «Эрзянско-русского словаря антонимов») // Вестник НИИ гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия. – 2014. – №2.

4. Новиков, Л. А. Антонимия и словари антонимов // Словарь антонимов русского языка. – М. : Русский язык, 1978.